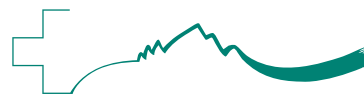


FLS
FSP



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER PER LA CUNTRADA (FSC)

Bulletin

Bollettino



53

Vermittelndes Engagement für Kulturlandschaften
Un engagement comme facilitateur pour le paysage
Un impegno quale mediatore per il paesaggio

Inhalt – Table des matières – Sommario

Editorial / Editoriale	3
Grundsatzartikel: Der FLS – ein Unikat mit vielen Besonderheiten	4
Article de fond (résumé): Le FSP – un modèle unique avec de nombreuses particularités	9
Articolo di fondo (riassunto): Il FSP – unico nel suo genere e con molte particolarità	9
<hr/>	
Illustrationen: Bilder aus vom FLS unterstützten Projekten mit Bezug zum Kulturerbe-Jahr 2018	
Illustrations : Des photos illustrant des projets soutenus par le FSP, en rapport avec l'année du patrimoine culturel 2018	
Illustrazioni: fotografie di progetti patrocinati dal FSP che hanno un nesso con l'Anno del patrimonio culturale 2018	
<hr/>	
Progetto: Il FSP come mediatore di entusiasmo – Valle Sascòla / Cevio TI	11
Résumé / Zusammenfassung	13
Projekt: Ein alter Bergweg und andere Attraktionen –Naters VS	15
Résumé / Riassunto	18
Projet: Au secours des châtaigniers de Suisse romande – St. Gingolph VS et autres communes	21
Riassunto / Zusammenfassung	24
<hr/>	
Aktuelles aus dem FLS: FLS-Kommission im Kanton Neuenburg / Blühstreifen-Wettbewerb 2018 / Auszeichnung Feldscheunen-Projekt / Schweizer Landschaftskongress / Pusch-Gemeindetagung	26
Informations actuelles: Visite à Neuchâtel / Concours bandes fleuries / Projet granges isolées / Congrès sur le paysage	26
Informazioni d'attualità: Visita a Neuchâtel / Concorso strisce fiorite / Progetto fienili / Congresso sul paesaggio	26



Titelbild/	Alte Bergstrasse Naters - Blatten VS: ein historischer Weg mit viel Substanz und nationaler Bedeutung / L'ancienne route menant de Naters à Blatten VS: une voie de communication historique d'importance nationale, avec
Couverture/	beaucoup de substance / La vecchia strada che da Naters conduce a Blatten VS: una via di comunicazione storica
Foto di copertina:	d'importanza nazionale, con molta sostanza

Impressum

N. 53 – dicembre 2018

Il Bollettino FSP è l'organo di pubblicazione ufficiale del Fondo Svizzero per il Paesaggio.

L'abbonamento è gratuito.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berna
Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
info@fls-fsp.ch, CP 30-701-5
(per donazioni)

Il Bollettino del FSP viene pubblicato due o tre volte all'anno.
È stampato su carta riciclata.

Tiratura: 3200 copie

Redazione: Bruno Vanoni, Giada Calamai, Segretariato FSP

Traduzione e correttore:

Barbara Cheda

Layout e stampa:

s+z:gutzumdruck, 3902 Briga-Glis,
www.sundz.ch

Nr. 53 – Dezember 2018

Das FLS-Bulletin ist das Publikationsorgan des Fonds Landschaft Schweiz. Es kann kostenlos abonniert werden.

FLS, Thunstrasse 36, 3005 Bern
Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
info@fls-fsp.ch, PC 30-701-5
(für Spenden)

Das FLS-Bulletin erscheint zwei- bis dreimal jährlich. Es wird auf Recycling-Papier gedruckt.

Auflage: 3200 Expl.

Redaktion: Bruno Vanoni, Giada Calamai, Geschäftsstelle FLS

Übersetzungen und Korrektur:

Barbara Cheda (Ital.), Laurent Duvanel und SCRIBE Textservice (frz.)

Layout und Druck:

s+z:gutzumdruck, 3902 Brig-Glis,
www.sundz.ch

N° 53 – décembre 2018

Le Bulletin FSP est l'organe de publication du Fonds Suisse pour le Paysage. L'abonnement est gratuit.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berne
Tél. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
info@fls-fsp.ch, CCP 30-701-5
(pour les dons)

Le bulletin FSP paraît deux à trois fois par an. Il est imprimé sur du papier recyclé.

Tirage: 3200 ex.

Rédaction: Bruno Vanoni, Giada Calamai, Secrétariat FSP

Traduction et correction: Laurent Duvanel (éditorial, Projekt/résumé) et l'agence SCRIBE (article de fond/résumé)

Mise en page et impression:

s+z:gutzumdruck, 3902 Brigue-Glis
www.sundz.ch





Verena Diener, Zürich

Présidente du Fonds Suisse pour le Paysage FSP

Präsidentin des Fonds Landschaft Schweiz FLS

Presidente del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP

Quatre rôles facilitateurs du FSP

Mais que fait réellement le Fonds Suisse pour le Paysage? Difficile de trouver un terme unique définissant exactement sa fonction car son activité se déploie de manière multidimensionnelle:

Le premier aspect est celui de médiation, soit concilier des points de vue opposés ou antagonistes. Cela peut sembler un peu exagéré, mais cela correspond au fond à la démarche du FSP: le Fonds n'est pas partie (au conflit) et ne doit pas l'être – contrairement aux organisations privées de protection qui s'engagent en faveur de la nature ou du patrimoine paysager. Non, le FSP sert de médiateur afin de rapprocher les divers intérêts en présence (ceux de l'écologie et de l'agriculture par ex.), toujours dans le but d'apporter une plus-value pour les paysages ruraux traditionnels.

Le second aspect est organisationnel. Il s'agit de faire aboutir, combiner, concrétiser un projet. Ainsi, par ses conseils et son argent, le FSP soutient les individus engagés afin qu'ils puissent réaliser leurs visées. Il contribue en outre à motiver des tiers à mettre à disposition des moyens financiers directement via des fondations partenaires ou indirectement parce que son soutien fait office de label de qualité. La troisième facette de l'activité du FSP est discrète: il s'agit d'intercéder pour que celles et ceux qui désirent quelque chose le reçoivent, autrement dit mettre en relation celles et ceux ayant un besoin précis avec quelqu'un pouvant répondre à leurs desiderata. Lorsque cela n'est pas prévu dès le départ, le FSP exige que l'on consulte des experts. Il apporte en sus son savoir-faire et favorise le transfert des bonnes idées de projets d'une région à l'autre.

Quatrième aspect non négligeable: communiquer, rendre intelligible, démontrer, bref, transmettre. Ces tâches font partie du mandat légal du FSP, qui doit informer sur la nécessité de maintenir et d'entretenir les paysages ruraux traditionnels. C'est pour attirer votre attention que ce Bulletin a été conçu, afin de démontrer que la mission de facilitateur du FSP mérite de perdurer ces dix prochaines années.

Der FLS vermittelt auf vierfache Art

Was tut eigentlich der Fonds Landschaft Schweiz genau? Kein Wort beschreibt sein mehrdimensionales Engagement treffender als das Wort «vermitteln». Denn es hat laut Duden vier Bedeutungen, die allesamt zum FLS passen: Die erste, wohl naheliegendste Bedeutung meint: «zwischen Gegnern eine Einigung erzielen». Das tönt im Falle des FLS vielleicht etwas überzeichnet, trifft den Kern aber doch recht gut: Der FLS ist nicht (Streit-)Partei und darf dies nicht sein – im Gegensatz zu privaten Schutzorganisationen, die sich juristisch und politisch für Natur und Landschaft einsetzen. Nein, der FLS wirkt vermittelnd, indem er den Ausgleich verschiedener Interessen (etwa von Naturschutz und Landwirtschaft) fördert – immer mit dem Ziel, Mehrwert zu schaffen zugunsten naturnaher Kulturlandschaften. Vermitteln bedeutet nicht von ungefähr auch: «etwas zustande bringen, entstehen lassen, bewirken». Diesen zweiten Wortsinn erfüllt der FLS, indem er engagierte Menschen mit Rat und Geld bei der Realisierung ihrer Projekte unterstützt. Er hilft ihnen auch, finanzielle Mittel von Dritten zu beschaffen – direkt bei Partnerstiftungen und indirekt, weil seine Unterstützung als Gütesiegel wirkt.

«Dafür sorgen, dass jemand etwas, was er anstrebt, bekommt» – diese dritte Bedeutung von «vermitteln» hat laut Duden noch eine andere Facette: «dafür sorgen, dass jemand, der etwas braucht, in Verbindung kommt mit jemandem, der etwas zu vergeben hat». Der FLS verlangt den Einbezug von Fachleuten, wo dies nicht von Anfang an vorgesehen ist. Er bringt selber Knowhow ein und fördert den Transfer von guten Projektideen von einer Region in eine andere. Und das wiederum kommt der vierten Bedeutung von «vermitteln» schon sehr nahe: «jemandem etwas verständlich machen, mitteilen, zeigen». Das passt zum gesetzlichen Auftrag des FLS, über die Notwendigkeit der Erhaltung und Pflege naturnaher Kulturlandschaften zu informieren. Im Sinne dieses Auftrags möge dieses FLS-Bulletin die Einsicht weitervermitteln helfen, dass es den vermittelnden FLS auch im nächsten Jahrzehnt noch geben muss.

Il FSP è un mediatore polivalente

Cosa fa esattamente il Fondo Svizzero per il Paesaggio? Quattro diversi aspetti descrivono in modo dettagliato il suo impegno pluridimensionale.

Il primo aspetto è il suo ruolo di mediatore nel conciliare un contrasto facendo opera di mediazione, anche se in realtà il FSP non è parte di un contrasto e non lo deve neppure essere, diversamente dalle associazioni private che si occupano di protezione e si impegnano sia legalmente, sia politicamente a favore della natura e del paesaggio. No, il FSP funge da mediatore promuovendo l'equilibrio tra i vari interessi in gioco (ad esempio quelli della tutela della natura e dell'agricoltura), sempre con l'obiettivo di creare un valore aggiunto a favore dei paesaggi rurali tradizionali.

Il secondo aspetto è il suo contributo nel portare a termine, combinare, procurare e organizzare qualcosa. Il FSP accompagna infatti i promotori impegnati nella realizzazione dei loro progetti con consulenze e contributi finanziari. Li aiuta anche a procurarsi mezzi finanziari da terzi – in modo diretto da fondazioni partner e in modo indiretto, in quanto il suo sostegno funge da marchio di qualità.

Un altro aspetto dell'attività del FSP è quello di intercedere mettendo in comunicazione due parti, ottenendo o cercando di ottenere qualcosa in favore di altri, ossia facendo in modo che chi necessita di qualcosa entri in contatto con qualcuno che ha altro da offrire. Laddove non è previsto sin dall'inizio, il FSP richiede il coinvolgimento di specialisti. Assicura il proprio know-how e promuove il trasferimento delle buone idee di progetto da una regione a un'altra.

Un ulteriore aspetto è il suo ruolo nel trasmettere, comunicare e mostrare qualcosa a qualcuno. Questo punto di vista si riferisce al mandato legale del FSP di informare sulla necessità di conservare e tutelare i paesaggi rurali tradizionali. Conformemente a questo incarico, il presente Bollettino vuole contribuire a richiamare l'attenzione sul fatto che il FSP deve poter svolgere il suo ruolo di mediatore anche nel prossimo decennio.

Der FLS – ein Unikat mit vielen Besonderheiten

Dem FLS komme eine «besondere Rolle» zu. Das hat die Ständeratskommission, die den FLS über die geltende Befristung hinaus weiterführen will, in ihrem Bericht ans Parlament ausdrücklich anerkannt. In der Tat hat der FLS eine ganz spezielle Funktion: Er vermittelt Lösungen, Geld, Knowhow und Information zugunsten naturnaher Kulturlandschaften. Dieses Bulletin will die Besonderheiten des FLS aufzeigen – und auf seine Einzigartigkeit aufmerksam machen.

Die Schweiz verfüge über «eine hohe Vielfalt regionaltypischer und einzigartiger Landschaften mit standorttypischen Tier- und Pflanzenarten, Kulturdenkmälern und Nutzungstraditionen». Und: Die Schweiz profitiere von ihren Landschaften, die «ein attraktives Lebensumfeld bieten und die Lebensqualität steigern, die kulturelle Vielfalt und Identität der Bevölkerung prägen sowie Tourismus und Wirtschaft stärken».

Der Landschaftsreichtum und sein Nutzen für die Schweiz – dies ist der doppelte Ausgangspunkt des Berichts, mit dem die Umweltkommission des Ständerats im letzten Sommer die Weiterführung des Fonds Landschaft Schweiz für die Jahre 2021 bis 2031 beantragt hat.¹ In diesem Bericht weist die Kommission auch kurz darauf hin, dass «die Landschaft nach wie vor unter Druck» steht und «landschaftliche Qualitäten verloren» gehen. Deshalb seien die verschiedenen «landschaftspolitischen Instrumente so einzusetzen, dass die Landschaft unter Wahrung ihres Charakters weiterentwickelt wird und die Landschaftsleistungen gesichert sind».

Der FLS: ein Bottom-up-Instrument

Eines dieser Instrumente ist der Fonds Landschaft Schweiz, und ihm misst die Ständeratskommission eine «besondere Rolle» zu: «Er fördert als verwal-

tungsunabhängiges Instrument des Bundes konkretes Engagement vor Ort mit Anreizen und Anschubhilfen.» In ihrem Argumentarium² für die FLS-Verlängerung hat sein Leitungsorgan, die FLS-Kommission, diese Besonderheit des FLS noch stärker herausgearbeitet: «Im Unterschied zu andern Instrumenten, die flächendeckend und «top-down» wirken, fördert der FLS gezielt auf Gesuch hin ausschliesslich freiwillige Bemühungen «von unten» (bottom-up): Er unterstützt unbürokratisch jene Initiativen Bürgerinnen und Bürger, Organisationen und Gemeinwesen, die über die rechtliche Vorgaben hinaus Mehrwert in der Landschaft schaffen wollen.»

Dass der FLS als einzigartiges Förderinstrument grossen kulturellen, emotionalen, wirtschaftlichen und ökologischen Mehrwert schafft, hat die Ständeratskommission in ihrem Bericht anerkannt und eindrücklich beschrieben: Die unterstützten Projekte «erhöhen die Schönheit, Eigenart und Vielfalt der Schweizer Landschaften. Die resultierende höhere Landschaftsqualität fördert das Heimatgefühl, stiftet regionale Identität, erlaubt Erholung und nützt dem Tourismus.»

Mit mehr als 4000 Gesuchen konfrontiert

Diesen «bottom-up»-Ansatz, der lokale (Eigen-) Initiativen aufgreift und ehrenamtlich geleistetes Engagement unterstützt, teilt der FLS zumindest teilweise mit privaten Landschafts- und Naturschutz-Organisationen. Aber er unterscheidet sich von ihnen mindestens in dreifacher Hinsicht: Erstens ist er weder politisch noch juristisch tätig: Er verfügt insbesondere nicht über das Verbandsbeschwerderecht, fasst keine Abstimmungsparolen und entfaltet keine politischen Aktivitäten. Es ist namentlich nicht mit der privaten Stiftung Landschaftsschutz zu verwechseln, die zwar auch konkrete Landschaftspflegeprojekte fördert, aber auch

¹ Parlamentarische Initiative Erneuerung des Fonds Landschaft Schweiz 2021 – 2031. Entwurf und Bericht der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates vom 13. August 2018.

² Siehe «10 gute Gründe für die FLS-Verlängerung», www.fls-fsp.ch → Zukunft des FLS

Zu einigen Illustrationen dieser Nummer

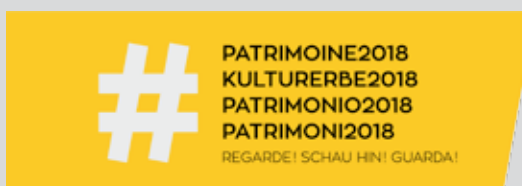
2018 war das Jahr des Kulturerbes. Damit in diesem Jahr auch Kulturlandschaften und ihre typischen Elemente – die Tätigkeitsfelder des FLS – als Teil des Kulturerbes wahrgenommen werden konnten, hat der FLS öffentliche Veranstaltungen mitorganisiert: zur Präsentation von unterstützten Projekten.

À propos des illustrations de ce numéro

En 2018, on a célébré le patrimoine culturel. Afin que les paysages ruraux traditionnels et leurs éléments caractéristiques – où le FSP déploie ses activités – puissent être reconnus comme partie intégrante du patrimoine culturel, le Fonds a coorganisé plusieurs manifestations pour présenter des projets qu'il a soutenus.

Informazioni sulle illustrazioni

Il 2018 è stato l'anno del patrimonio culturale. Affinché anche i paesaggi rurali tradizionali e i loro elementi tipici – i settori di attività del FSP – potessero essere percepiti come parte del patrimonio culturale, il FSP ha partecipato all'organizzazione di manifestazioni pubbliche presentando progetti sostenuti.



Incontri con le peculiarità del patrimonio culturale nel paesaggio (I): Escursione alla scoperta dei prati pensili della Valle Bavona TI

www.bavona.ch (È disponibile una pubblicazione dedicata ai prati pensili dal titolo «Massi coltivati».)

Begegnungen mit Kulturerbe-Besonderheiten in der Landschaft (I): Ausflug zur Entdeckung der Felsengärten («Hängende Gärten») im Valle Bavona TI

www.bavona.ch (Eine Broschüre zu den «Hängenden Gärten» ist auch auf Deutsch erhältlich.)

Rencontres avec les particularités du patrimoine culturel dans le paysage (I): Excursion à la découverte des jardins suspendus de la Valle Bavona TI



für ihre politischen Stellungnahmen und wegen Einsprachen bekannt ist.

Zweitens kann der FLS im Unterschied zu privaten Schutzorganisationen nicht frei wählbare Schwerpunkte setzen, wechseln oder ausklammern. Er ist an einen klaren gesetzlichen Auftrag gebunden und untersteht wirksamer Aufsicht und Kontrolle, wahrgenommen durch die Eidg. Finanzkontrolle (EFK). Und drittens lanciert der FLS keine eigenen Projekte, sondern er reagiert auf Beitragsgesuche, die bei ihm eingereicht werden. Mehr als 4000 Gesuche sind es seit der Gründung des FLS zur 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft gewesen!

Mit Knowhow begleitend, Projekte optimierend

Die eindrückliche Zahl bestätigt den grossen Bedarf an finanzieller Unterstützung für Landschaftspflege-

und Aufwertungsprojekte – an Ideen und am Willen, etwas für naturnahe Kulturlandschaften zu tun, fehlt es vielerorts nicht! Die grosse Nachfrage nach Finanzhilfen führt zu einer anderen Besonderheit des FLS: Im Unterschied zu andern Geldgebenden beschränkt sich er sich nicht auf das Zusprechen und Auszahlen finanzieller Beiträge. Die Mitglieder der FLS-Kommission (13 Personen, vom Bundesrat gewählt) und die angestellten Mitarbeitenden der Geschäftsstelle (mit 465 Stellenprozenten dotiert) begleiten die geförderten Projekte vielmehr auch während der Ausführung der geförderten Massnahmen – die zugesicherten Beiträge werden in der Regel erst ausbezahlt, wenn die Massnahmen fachgerecht ausgeführt sind.

Im Rahmen dieser Projektbegleitung und bereits in ihrem Vorfeld bringt der FLS sein Knowhow und sei-



Begegnungen mit Kulturerbe-Besonderheiten in der Landschaft (II): Besuch auf einer der höchstgelegenen Trockenmauer-Baustellen der Schweiz auf dem Schäfler AI (1910 m ü.M.) (Foto rechts: Bruno Inauen) www.schaefler.ch

Incontri con le peculiarità del patrimonio culturale nel paesaggio (II): Visita a uno dei cantieri di muri a secco situato a una delle quote più alte della Svizzera a Schäfler AI (1910 m s.l.m.)

Rencontres avec les particularités du patrimoine culturel dans le paysage (II): Visite d'un des chantiers de murs en pierre sèche parmi les plus hauts perchés de Suisse sur l'Alpe Schäfler AI (1910 m d'altitude)

ne Erfahrungen aus einem Vierteljahrhundert Wirken ein und zur Geltung: Er regt gute Lösungen an, wo Handlungsbedarf erkannt worden ist und Wille zu konkretem Engagement besteht. Er hilft, Projektideen weiterzuentwickeln, Projekte zu optimieren und am Ende auch erfolgreich zu realisieren – auch durch die Vermittlung von Kontakten zu Fachleuten und Informationen über beispielhaftes Engagement andernorts. So kommt zum Tragen, was FLS-Präsidentin Verena Diener im Editorial dieses FLS-Bulletins als vierfache Art des Vermittelns dargestellt hat.

Ein Topf für Fördergeld auch von Dritten

Mehr als 2600 Projekte hat der FLS auf diese Weise bereits vermittelnd begleiten können – und dazu natürlich auch finanziell unterstützt: die kleinsten Projekte mit einigen hundert Franken, die grössten 500 mit sechsstelligen Frankenbeiträgen. Insgesamt hat der FLS seit 1991 bereits 149,2 Millionen Franken für Landschaftsprojekte eingesetzt. Also schon beinahe so viel, wie das eidgenössische Parlament für die drei FLS-Jahrzehnte bis 2021 bewilligt hat. Und dennoch sind die Fondsmittel noch nicht ganz aufgebraucht. Die Verzinsung des Fondsbestands hat dem FLS bis 2015 zusammerechnet weitere 15 Millionen Franken eingebracht (wegen der gesunkenen Zinsen ist diese Einnahmequelle seither versiegt); mit den Zinserträgen konnte der FLS lange Jahre seine Verwaltungskosten decken und die erhaltenen Bundesmillionen vollumfänglich in die Projekte fliessen lassen.

Zu den Besonderheiten des FLS gehört auch, dass er nicht einfach nur Bundesmittel verteilen soll – bei seiner Gründung wurde angestrebt und bewusst in den Rechtsgrundlagen verankert, dass der Fonds auch durch Zuwendungen Dritter gespiesen werden kann und soll. Bisher kamen immerhin rund 4 Millionen Franken aus Beiträgen von Kantonen und Gemeinden sowie – ohne aktive Sammelkampagnen – aus Spenden von Privatpersonen zusammen.

Weitere vier Millionen Franken konnten bei Stiftungen mobilisiert werden. Bis 2007 kam Geld der Stiftung Pro Patria via FLS ausgewählten Projekten zugute; seit 2001 pflegt die Sophie und Karl Binding Stiftung und seit 2008 die Ernst Göhner Stiftung eine solche Partnerschaft mit dem FLS. Er stellt diesen Stiftungen sein Knowhow zur Verfügung, indem er die gemeinsam geförderten

Projekte fachlich beurteilt und begleitet; die unterstützten Projekte profitieren von dieser Zusammenarbeit dadurch, dass sie zusätzliche Fördergelder erhalten und gleichwohl nur einem Geldgeber, eben dem FLS, regelmässig Bericht erstatten und Rechenschaft ablegen müssen.

Effizient und unbürokratisch an der Arbeit

Dass die Trägerschaften von geförderten Projekten die Zusammenarbeit mit dem FLS generell als unkompliziert, speditiv und unbürokratisch empfinden, hat die 2018 durchgeführte FLS-Erfolgskontrolle ergeben (ihre Resultate wurden im FLS-Bulletin Nr. 52 dargestellt). Aus Sicht der befragten Projektverantwortlichen trug der FLS zur Qualitätssteigerung bei, und er half ihnen bei der Mittelbeschaffung bei weiteren Geldgebern. Im eingangs erwähnten Bericht der Ständeratskommission wird dem FLS denn auch attestiert, dass er «sehr gute, effiziente Arbeit ohne übermässigen bürokratischen Aufwand leistet».

Der Kommissionsbericht hält sogar fest, dass der FLS im Vergleich zu spendenfinanzierten gemeinnützigen Organisationen «als effizienter zu beurteilen» sei. Weil sich neben dem FLS immer auch mehrere Geldgeber an der Projektfinanzierung beteiligten, könne von einem Multiplikatoreffekt mit Faktor 3 bis 3,5 ausgegangen werden. Im Klartext bedeute dies, dass dank der FLS-Beiträge «ein Mehrfaches an Investitionen in den Projektregionen ausgelöst werden» kann. Damit würden «durchwegs freiwillige Massnahmen» unterstützt und «vielfältige Synergieeffekte» erzielt. Das Engagement des FLS kommt laut Kommissionsbericht direkt und indirekt der Landwirtschaft, dem Tourismus und der Natur zu gute. Es führe aber «auch ganz direkt zu regionaler Wertschöpfung in wirtschaftlich eher schwachen Regionen. Einheimisches und traditionelles Handwerk, aber auch Garten- oder Bauunternehmungen sowie Betriebe der Land- und Forstwirtschaft profitieren davon.»

Das letzte Wort im Parlament

Es erstaunt nicht, dass die zuständige Ständeratskommission nach derart positiven Feststellungen einstimmig die Weiterführung des FLS um weitere zehn Jahre beantragt hat. Der Bundesrat hat diesem Antrag opponiert – gleich wie schon bei den letzten beiden FLS-Verlängerungen, als er aus Spargründen keine finanziellen Mittel mehr für den FLS hatte bereitstellen wollen. Was der Ständerat in der

Wintersession zur Zukunft des FLS entscheidet, stand bei Redaktionsschluss dieses FLS-Bulletins noch nicht fest. Bei einer Zustimmung ginge der Ball weiter an den Nationalrat, wo – wegen der Ausgabenbremse – in einer nachfolgenden Session eine Mehrheit der Ratsmitglieder, also mindestens 101 Stimmen, erforderlich sein werden.

Nur dann wird der FLS als «einzigartiges Förderinstrument» über sein aktuelles «Verfalldatum» vom 31. Juli 2021 hinaus weiterbestehen und seine «besondere Rolle» auch im nächsten Jahrzehnt ausfüllen können. Denn: Der FLS ist ein Unikat. Und zu einem Unikat wird doch gerne Sorge getragen – oder etwa nicht?



Rencontres avec les particularités du patrimoine culturel dans le paysage (III) : Inauguration des citernes d'Épiquez JU, fraîchement restaurées, en pierre sèche
www.leclodsciternes.ch

Begegnungen mit Kulturerbe-Besonderheiten in der Landschaft (III): Einweihung der renovierten Zisternen von Épiquez JU

Incontri con le peculiarità del patrimonio culturale nel paesaggio (III): Inaugurazione delle cisterne appena ripristinate di Épiquez



Incontri con le peculiarità del patrimonio culturale nel paesaggio (IV): Visita guidata e sosta ai grotti di Cama GR – con Dante Peduzzi, presidente della Fondazione Cultura e Territorio
www.grottodicama.ch

Begegnungen mit Kulturerbe-Besonderheiten in der Landschaft (IV): Führung und Einkehr in die Grotti di Cama GR

Rencontres avec les particularités du patrimoine culturel dans le paysage (IV): Visite guidée et recueillement dans les grotti di Cama GR

Riassunto

Il FSP – unico nel suo genere e con molte particolarità

Il Fondo Svizzero per il Paesaggio svolge un «ruolo particolare». Questo è quanto espressamente riconosciuto dalla Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati, che vuole prorogare l'esistenza del FSP oltre la scadenza prevista, nel suo rapporto destinato al Parlamento. Di fatto il FSP ha una funzione molto particolare: fornisce soluzioni, denaro, competenze e informazioni per tutelare i paesaggi rurali tradizionali. Il presente Bollettino illustra le particolarità del FSP – e richiama l'attenzione sulla sua unicità.

Il punto di partenza dell'articolo di fondo è il rapporto con il quale, durante la scorsa estate, la suddetta Commissione del Consiglio degli Stati ha proposto il rinnovamento del FSP per il periodo 2021-2031.¹ Nel rapporto si descrive il ruolo particolare che il FSP è chiamato a svolgere nel quadro della politica svizzera in materia di paesaggio e si riconosce il grande valore aggiunto di natura culturale, emotiva, economica e ambientale che il FSP crea con la promozione di progetti di gestione e di valorizzazione del paesaggio.

Con un elenco di argomentazioni² che illustrano i vantaggi del rinnovamento del FSP, anche la Commissione del FSP (organo direttivo) ha evidenziato le particolarità del FSP: «A differenza di altri enti che agiscono in modo sistematico e dall'alto verso il basso (top-down), il FSP sostiene in modo mirato e su richiesta esclusivamente gli sforzi volontari provenienti dal basso (bottom-up)». L'articolo di fondo illustra questa particolarità e le differenze rispetto alle organizzazioni private attive nell'ambito della tutela della natura e del paesaggio. Le 4000 richieste di aiuto finanziario pervenute finora confermano la necessità di sostenere le numerose idee e gli sforzi, che indubbiamente sussistono, per valorizzare il paesaggio.

Viene inoltre sottolineato che il FSP assicura un accompagnamento specialistico dei progetti degni di essere promossi. Finora ha sostenuto oltre 2600 progetti con

Résumé

Le FSP – un modèle unique avec de nombreuses particularités

Le Fonds Suisse pour le Paysage (FSP) «joue un rôle de premier ordre». La commission du Conseil des États, qui souhaite prolonger le FSP au-delà du délai en vigueur, l'a expressément reconnu dans son rapport au Parlement. Le FSP a, en effet, une fonction bien spéciale: il transmet des solutions, des fonds, des connaissances et des informations au bénéfice des paysages ruraux traditionnels. Ce bulletin s'attache à démontrer les particularités du FSP et à attirer votre attention sur ses caractéristiques uniques.

Le point de départ de l'article de fond est le rapport de la Commission de l'environnement du Conseil des États qui a recommandé l'été dernier la poursuite du FSP pour les années 2021 à 2031¹. Ce rapport décrit le «rôle de premier ordre» que le FSP joue dans la politique suisse du paysage. Il reconnaît que le FSP offre une plus-value sur les plans culturel et identitaire, mais aussi économique et écologique, par la promotion de projets de protection et de revalorisation du paysage.

Dans son argumentaire pour le renouvellement du FSP², la Commission du FSP, organe de direction du FSP, a aussi énuméré les particularités du FSP: «À la différence d'autres instruments de soutien qui optent pour une approche 'descendante', du sommet à la base, le FSP privilégie une méthode 'ascendante' et ne prend en considération que les demandes venues de la base». L'article de fond explique cette particularité et un certain nombre d'éléments qui le différencient des organisations privées de protection de la nature et du paysage. Les quelques 4000 demandes de contributions financières reçues jusqu'à ce jour sont considérées comme la preuve d'un besoin important de soutien des idées et des efforts déjà existants pour la revalorisation du paysage.

Il est également démontré comment le FSP accompagne professionnellement les projets dignes de soutien. Le FSP a pu soutenir jusqu'à maintenant plus de 2600 projets totalisant de 149 millions de francs, également grâce aux moyens supplémentaires qu'il a su obtenir au-

¹ Iniziativa parlamentare Rinnovamento del Fondo svizzero per il paesaggio 2021-2031 Progetto preliminare e rapporto della Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 13 agosto 2018

² Cfr. «Dieci buoni motivi per rinnovare il FSP» - www.flis-fsp.ch → IT → Futuro del FSP

¹ Initiative parlementaire Renouvellement du Fonds suisse pour le paysage 2021 à 2031 Projet et rapport de la Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des États du 13 août 2018.

² Cf. : Dix bonnes raisons de maintenir le FSP, www.flis-fsp.ch → FR → Avenir du FSP

complessivamente 149 milioni di franchi – anche grazie a mezzi supplementari che è riuscito a ottenere soprattutto da fondazioni e grazie a donazioni. Come dimostrato dal controllo dei risultati effettuato dal FSP (cfr. Bollettino n. 52), anche la Commissione del Consiglio degli Stati è giunta alla conclusione che il FSP «fornisce un lavoro di qualità, efficace e privo di eccessi burocratici». Grazie all'effetto moltiplicatore, «i contributi versati dal FSP hanno l'effetto di indurre gli investitori a impegnarsi maggiormente nelle regioni interessate»: anche a favore dell'agricoltura, del turismo, della natura e dell'economia regionale.

Al momento di andare in stampa con questo Bollettino, non era ancora noto se anche il Consiglio degli Stati – al contrario del Consiglio federale – avrebbe aderito a questa conclusione positiva, pronunciandosi a favore di un rinnovamento del FSP per altri dieci anni. In caso affermativo, sarà il Consiglio nazionale ad avere l'ultima parola. A causa del freno alle spese, per il rinnovamento decennale del FSP sarà necessaria l'approvazione della maggioranza dei parlamentari, ossia 101 voti.

Solo a questo punto il FSP potrà continuare ad esistere quale «strumento di promozione unico nel suo genere» anche dopo la sua attuale scadenza, prevista per il 31 luglio 2021, e svolgere il suo «ruolo particolare» anche nel prossimo decennio. Perché il FSP è unico e delle cose uniche ci si prende cura volentieri – non è vero?

près de fondations et par des dons. Tout comme le contrôle d'efficacité que le FSP a effectué lui-même (cf. le dernier Bulletin FSP, n° 52), la commission du Conseil des États a conclu que le FSP «fournit un travail de qualité, efficace et sans excès bureaucratique». Grâce à leur effet multiplicateur, ses contributions «font bouler de neige et stimulent de nombreux investissements dans les régions concernées», également au bénéfice de l'agriculture, du tourisme, de la nature et de l'économie régionale.

À la clôture de la rédaction de ce bulletin, il n'était pas encore certain que le Conseil des États se rallie – contre la volonté du Conseil fédéral – à cette conclusion positive et se détermine en faveur du renouvellement du FSP pour dix nouvelles années. Si tel est le cas, le Conseil national aura le dernier mot, et il faudra, en raison du frein aux dépenses, une majorité absolue des parlementaires, soit 101 voix, pour renouveler le FSP pendant une décennie.

Ce n'est qu'alors que le FSP pourra continuer à exister comme «instrument d'encouragement unique en son genre» au-delà de son «délai de prescription» du 31 juillet 2021 et ainsi à jouer son «rôle de premier ordre» pendant une nouvelle décennie. En effet: le FSP est un modèle unique. Et l'on porte une attention particulière aux modèles uniques, n'est-ce pas?



Begegnungen mit Kulturerbe-Besonderheiten in der Landschaft (V): Abfischen eines naturnahen Karpfenteichs (Houteteweiher) bei Altbüron LU

www.karpfepurnatur.ch

Incontri con le peculiarità del patrimonio culturale nel paesaggio (V): Pesca delle carpe in uno stagno ad Altbüron LU

Rencontres avec les particularités du patrimoine culturel dans le paysage (V): Pêche traditionnelle des carpes en étang dans les environs d'Altbüron LU

Il FSP come mediatore di entusiasmo

Nei meandri della Valmaggia si nasconde una valle più piccola, che racchiude una bellezza e una ricchezza naturale che il locale Patriziato ha deciso di valorizzare: la Valle di Sascòla. Questo progetto, che ha visto la luce nel 2017, è un tipico esempio del ruolo di mediatore che spesso il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP assume.

Faggi, castagni plurisecolari, betulle, rododendri, larici e uno specchio d'acqua che si iscrive nel disegno di un anfiteatro roccioso, i cui confini sono marcati da tre pizzi: Sascòla, Mezzodì e Alzasca. Questo è il panorama che si presenta ai visitatori della Valle di Sascòla ed è il paesaggio che alcuni degli operai impegnati nell'avvio del progetto di valorizzazione del luogo non volevano più abbandonare. Lavorando diverse settimane a stretto contatto con la natura della zona, alla fine è arrivata un poco di malinconia. «Questo è il risultato di poter vivere un progetto in prima persona», afferma Alberto Cavalli, membro dell'Ufficio patriziale di Cevio e Linescio, che ha lanciato il progetto di valorizzazione territoriale della Valle di Sascòla.



Giovani operai al lavoro per ristrutturare le cascate di Corte Grande

Non solo paesaggio, ma anche agricoltura

L'iniziativa ha lo scopo di preservare, ottimizzare e mantenere in vita questo territorio, importante non solo dal punto di vista paesaggistico, ma anche da quello agricolo e della biodiversità. Coadiuvato dagli altri quattro membri dell'Ufficio patriziale, il signor Cavalli è il principale responsabile del progetto. L'idea è quella di rendere l'intera valle ancora più adatta e attrattiva per le attività agricole, ma anche per gli escursionisti e le famiglie. Da Cevio (419 m slm), infatti, parte un percorso che in circa tre ore a piedi conduce al Lago di Sascòla (1740 m slm). Sull'ultimo tratto di questo lungo sentiero si trova una colonia di ben 22 formicai connessi tra di loro, alcuni dei quali raggiungono quasi i due metri di altezza. Ciò rappresenta una curiosa peculiarità naturalistica per chi si avventura nella zona. Gli assi portanti del progetto sono diversi: dai beni culturali alla natura, dallo svago all'agricoltura. La prima parte dell'iniziativa è volta a recuperare diversi edifici nelle località di Corte del Lago e Corte Grande, come stalle, cascine e rifugi ad uso agricolo. In più, è previsto il restauro di alcuni muri a secco e scalinate in sasso presenti lungo i sentieri della Valle. A livello naturalistico e agricolo, verranno recuperati e gestiti i boschi e i pascoli della zona. Un'altra priorità dell'Ufficio patriziale è quella di garantire l'approvvigionamento di acqua, al momento molto scarso, con la realizzazione di un acquedotto e due fontane a Corte del Lago e Corte Grande. La parte più turistica del progetto si concentra invece sulla creazione di materiale informativo e la posa della segnaletica per valorizzare i punti panoramici di Sascòla. In futuro si vorrebbe infine creare una riserva forestale nella regione.

Un valore aggiunto

Nel caso di questo progetto la presenza e il lavoro del FSP non sono stati importanti solo dal punto di vista finanziario, ma anche da quello amministrativo ed emotivo. Il FSP, infatti, si è da subito occupato di gestire i contatti e le transazioni (per un totale di



Gli alberi e il lago di Sascòla: una suggestiva rappresentazione della Valle

CHF 149'000) con gli altri finanziatori - le Fondazioni Ernst Göhner e Sophie e Karl Binding - così come gli aspetti burocratici, sgravando l'Ufficio patriziale di Cevio e Linescio da quest'ostico compito. «Grazie al sostegno e all'efficienza del Fondo Svizzero per il Paesaggio, ho avuto l'occasione di recarmi diverse volte sul posto, accertandomi di avere la possibilità di utilizzare le lastre di pietra presenti nella Valle», spiega Alberto Cavalli. «È stato così possibile ricavare il materiale per ristrutturare le cascine direttamente sul posto, evitando di dover farne arrivare altro in elicottero». Una produzione a chilometro zero, insomma, che rappresenta il valore aggiunto di quest'iniziativa, rendendola diversa dalle altre presenti nella regione. «Abbiamo inoltre già provveduto a lavorare alcuni tronchi di larice che saranno destinati poi ai tetti degli altri edifici da sistemare», aggiunge.

La poca burocrazia ha permesso inoltre di mantenere vivo il progetto: «Il motore migliore di una tale iniziativa è l'entusiasmo, che non nasce solamente dal progetto stesso, ma anche dalle fondazioni che lo sostengono. Il FSP non ha quindi agito solo come mediatore burocratico e finanziario, ma è riuscito

anche a infondere molta passione!», asserisce l'ingegnere Cavalli. Grazie all'energia trasmessa dal FSP, difatti, il progetto ha potuto essere sviluppato in diverse direzioni che all'inizio non erano state prese in considerazione, ma che sono nate proprio grazie alla collaborazione con il FSP.

Entusiasmo popolare

Nonostante il progetto sia solo agli inizi, esso ha già riscosso l'approvazione sia dei collaboratori, sia della popolazione locale. A poco a poco, infatti, l'iniziativa si è fatta conoscere tra la gente del luogo, che in suo onore ha addirittura riproposto, dopo quasi vent'anni di inattività, una vecchia usanza: la Festa di Morella. Grazie a questo evento, l'Ufficio patriziale non ha solo ottenuto un ulteriore piccolo finanziamento grazie al ricavato dei festeggiamenti, ma anche molto entusiasmo da parte della popolazione. Sono infatti stati in molti a visitare il luogo e ad ammirare i lavori svolti finora: la ristrutturazione delle due stalle e della cascina-rifugio di Corte Grande, così come la posa delle due fontane, che finalmente assicurano l'acqua ai due Corti.

Zusammenfassung

Der FSP vermittelt Begeisterung

Buchen, Lärchen und jahrhundertealte Kastanienbäume, eingebettet in ein felsiges Amphitheater, das sich mit den drei Gipfeln Sascòla, Mezzodi und Alzasca im Wasser spiegelt – dies ist das Panorama, das sich den Besuchern der Valle Sascòla bietet. Das Gebiet untersteht dem Patriziato von Cevio-Linescio; diese Bürgergemeinde hat 2017 dem FLS ein Aufwertungsprojekt eingereicht. Ziel ist es, die Valle Sascòla für die Landwirtschaft zugänglicher und attraktiver zu machen.

Positiv für Landschaft und Landwirtschaft

Ein Teil des Projekts umfasst die Instandsetzung mehrerer Gebäude in den Ortschaften Corte del Lago und Corte Grande, wie beispielsweise von Ställe, Alphütten, Meiereien und Unterstände für landwirtschaftliche Zwecke. Darüber hinaus ist die Wiederherstellung einiger Trockenmauern und Steintreppen entlang der Talwege geplant. Eine aussergewöhnliche Naturbesonderheit entlang der örtlichen Wanderwege sind 22 Ameisenhügel, die zum Teil bis zwei Meter hoch sind.

Im Bereich Natur und Landwirtschaft werden Wälder und Weiden wiederhergestellt und bewirtschaftet. Eine weitere Priorität des Patriziato ist die Sicherstellung der Wasserversorgung, die derzeit sehr



Lastre di pietra e un piccolo larice: ecco il materiale a chilometro zero usato per i lavori di restauro

Résumé

Le FSP transmet de l'enthousiasme

Hêtres, châtaigniers pluriséculaires, mélèzes autour d'un plan d'eau se trouvant dans un amphithéâtre rocheux, dont les limites sont marquées par trois sommets: Sascòla, Mezzodi e Alzasca. Voici le paysage qui se présente aux visiteurs de la vallée Sascòla, territoire que la bourgeoisie de Cevio-Linescio veut protéger grâce à son projet de valorisation, transmis au FSP en 2017. L'idée est de rendre la vallée encore plus intéressante et attractive pour les activités agricoles.

Paysage, mais aussi agriculture

Dans un premier temps, l'initiative vise à récupérer différents bâtiments dans les localités de Corte del Lago et Corte Grande, comme des écuries et des refuges agricoles. Puis, il est prévu de restaurer certains murs en pierre sèche et différents escaliers en pierre tout au long des sentiers de la vallée. La présence de 22 fourmilières, dont certaines atteignent les deux mètres de hauteur, représente une curiosité naturaliste de ces parcours.

Concernant les valeurs écologiques et agricoles, bois et pâturages seront récupérés et exploités. Une autre priorité de la bourgeoisie est de garantir l'approvisionnement en eau, pour le moment très limité, grâce à la réalisation d'un aqueduc et à la pose de deux



Una delle due fontane posate durante l'estate che ora garantiscono l'approvvigionamento d'acqua a Corte del Lago e Corte Grande

knapp ist, durch die Installation einer Wasserleitung und zweier Brunnen in Corte del Lago und Corte Grande. Der touristischere Teil des Projekts konzentriert sich auf die Erstellung von Informationsmaterial und auf die Ausschilderung der Aussichtspunkte von Sascòla. Und schliesslich möchte man in dieser Gegend in Zukunft auch ein Waldreservat einrichten.

Einen Mehrwert generieren

Der FLS unterstützt dieses Projekt nicht allein mit der Zusicherung eines finanziellen Beitrags. Er hat auch Kontakte zu andern Geldgebenden hergestellt und dadurch zwei zusätzliche Beiträge der Ernst Göhner Stiftung und der Sophie und Karl Binding Stiftung vermittelt. Weil der FLS die entsprechenden administrativen Aufgaben übernimmt, werden die beiden Partnerstiftungen wie auch das Patriziato von Cevio-Linescio entlastet. Und für das Projekt resultiert insgesamt eine finanzielle Unterstützung in der Höhe von 149'000 Franken.

«Dank der Unterstützung und Effizienz des FLS hatte ich die Möglichkeit, selbst vor Ort zu gehen, und dabei entdeckte ich das Vorkommen von Steinplatten im Tal», sagt Alberto Cavalli, Vorstandsmitglied des Patriziato. «Dank diesen Steinplatten hatten wir das Material für die Renovierung der Gebäude an Ort und Stelle.» Und weil die Bürokratie auf das nötige Minimum beschränkt wurde, konnte das Projekt weitergeführt werden: «Der FLS hat also nicht nur als administrative und finanzielle Drehscheibe funktioniert, sondern konnte bei allen Beteiligten viel Begeisterung wecken!»

Auch bei der Bevölkerung kam das Projekt sehr gut an; das Resultat der bisher ausgeführten Arbeiten hat sie sofort sehr begeistert.

fontaines à Corte del Lago et Corte Grande. En ce qui concerne la partie la plus touristique du projet, il est prévu de créer du matériel informatif et une signalétique pour valoriser les points panoramiques de Sascòla. Enfin, dans des perspectives futures, le désir est de développer une réserve forestière au niveau régional.

Une valeur ajoutée

Pour ce projet, le FSP a géré tout d'abord les contacts et les transactions (pour un total de 149'000 francs) avec les autres donateurs – les Fondations Ernst Göhner et Sophie & Karl Binding – ainsi que tous les autres aspects bureaucratiques, déchargeant ainsi la bourgeoisie de Cevio-Linescio. «Grâce au soutien et à l'efficacité du FSP, j'ai eu la possibilité d'aller en personne sur place et de m'assurer de pouvoir utiliser des dalles de pierres directement tirées des affleurements rocheux feuilletés présents dans la vallée», explique Alberto Cavalli, membre de la bourgeoisie. «Nous avons ainsi pu utiliser des matériaux locaux pour rénover les bâtiments». En outre, la souplesse administrative a permis de maintenir vivant le projet: «Le FSP n'a donc pas seulement agi comme facilitateur en terme bureaucratique et financier, mais il a aussi réussi à transmettre beaucoup d'enthousiasme!», affirme l'ingénieur Cavalli.

Aussi, la réaction de la population a été positive: tout de suite, elle a démontré beaucoup d'enthousiasme envers les travaux réalisés.

Restauro terminato: il nuovo look di Corte Grande



Ein alter Bergweg und andere Attraktionen

In der Gemeinde Naters VS fördert der FLS seit Jahren die Pflege der touristisch wie ökologisch attraktiven Kulturlandschaft. Dass die alte Strasse auf die Belalp als «historischer Verkehrsweg» anerkannt wurde und nun instand gestellt werden kann, ist auch seiner fachkundigen Fürsprache beim zuständigen Bundesamt zu verdanken. Ein Beispiel für das vermittelnde Engagement des FLS zugunsten naturnaher Kulturlandschaften.

«Whow, what an incredible view!» Das ruft voller Begeisterung der britische TV-Bauer und Fernseh-macher Adam Henson, während sein Blick über den Natischerberg schweift. «Incredible!» Unglaublich – das Wort kommt immer wieder vor in seinem BBC-Film, der die spätsommerliche Rückkehr von tau-send Schafen aus dem Aletschgebiet auf die Belalp zeigt. Die eindrückliche TV-Reportage endet mit Bildern von «the most dangerous terrain», vom steilen Gelände bei der «Steigle», das von den Schafen nur in engen, auf Trockenmauern gebauten Weg-kehren passiert werden kann.

Erneuerte Trockenmauern, zu sehen in BBC-Film
Hensons Film «Adam's Farm in the Alps» ist 2012 auf dem beliebten Landleben-Kanal der britischen BBC ausgestrahlt worden und wird seither auf you-tube immer wieder angeschaut. Der Link dahin findet sich auf der Webseite der Burgerschaft Naters, die vor zehn Jahren zusammen mit der Gemeinde für die Sanierung der Trockenmauern der «Steigle» ge-sorgt hat. Diese sind nicht weit entfernt vom belieb-ten Touristen-Ausblick auf den Aletschgletscher beim Hotel Belalp. Am Wanderweg dorthin weisen kleine Schilder auf ein anderes «unglaubliches» Kulturlandschaftsobjekt hin: auf die «Färricha» ge-nannten Pferche aus Trockenmauern, die der Verteilung der zurückgekehrten Schafe auf die ver-schiedenen Besitzer dienen und ebenfalls kürzlich erneuert worden sind.

Beides, «Steigle» und «Färricha», sind Teile des vielseitigen Gesamtprojekts, das die Burgerschaft Naters zusammen mit der Gemeinde in den Jahren 2005/2006 zur «Erhaltung und Aufwertung der Natur- und Kulturlandschaft Natischerberg» gestar-tet hat. «Unglaublich» vielseitig erstreckt sich diese Landschaft über 3500 Höhenmeter hinweg, vom Ufer der Rhone beim Bahnhof Brig und der Lötsch-berg-Südrampe bis hinauf zum Aletschhorn auf 4193 Meter über Meer. Die «Steigle» (nicht aber die «Färricha») gehört zu jenem Teil des Gemeinde-gebiets, das zum Territorium des UNESCO-Welt-erbes Swiss Alps Jungfrau-Aletsch zählt.

Gesamtprojekt mit vielfältigen Komponenten

Mit gut 530'000 Franken hat der Fonds Landschaft Schweiz FLS bis 2014 verschiedene Massnahmen dieses Gesamtprojekts im Sinne einer Anschub-finanzierung grosszügig unterstützt. Mehr als die Hälfte dieses Beitrags, an dem sich auch die Sophie und Karl Binding-Stiftung im Rahmen ihrer Partner-schaft mit dem FLS beteiligte, kam der Erneuerung der «Färricha» zugute. Nicht von ungefähr prangen sie seither auch stolz auf der Titelseite des Falt-prospekts, der über das Engagement des FLS für naturnahe Kulturlandschaften informiert.

Unterstützung leistete der FLS im Rahmen des Gesamtprojekts auch für die Sanierung der Trockenmauern bei der Kapelle Aletschbord sowie für die Instandhaltung der Suonen «Obri und Undri Bitscheri». Ein weitverzweigtes Netz von 33 solcher Bewässerungskanäle prägt mit einer Gesamtlänge von rund 100 Kilometern die Kultur-landschaft Natischerberg noch heute stark. Weitere Massnahmen wie etwa die Aufwertung des Auen-walds im Blindtal, des Flachmoors Egga und des Amphibienlaichgebiets Lüsga konnten dank anderen einheimischen und auswärtigen Geldgebern reali-siert werden. Hingegen musste ein anderes Teil-projekt, die Erhaltung der alten Bergstrasse von



Mit «Bicki»-Steinen ausgelegt...

Naters via Blatten auf die Belalp, einige Zeit warten. Der Grund: Weil die Strasse nicht im schweizerischen Inventar der historischen Verkehrswege (IVS) verzeichnet ist, war zunächst keine Mitfinanzierung durch das zuständige Bundesamt für Strassen (Astra) in Sicht.

Bergweg mit viel Substanz und Geschichte

«Ich habe nie verstehen können, dass die alte Strasse nicht im Inventar aufgeführt ist», sagt Christian Theler. Der Revierförster und Betriebsleiter von Forst Massa, einem Unternehmen der Gemeinden und Burgerschaften Bister, Mörel-Filet und Naters, ist begeistert von den noch erhaltenen Bauten am Bergweg: Trockenmauern säumen den Weg, wo er in Kurven den Berghang hinaufführt. Bis vor 85 Jahren war er die einzige Verbindung ins Bergdorf Blatten und weiter hinauf auf die Belalp. In eher flachen Bereichen führt der Weg über einen Damm, der auf Trockenmauern basiert und Geländesenken gleichsam überbrückt.

Vielerorts begrenzen hochgestellte Steinplatten und Randsteine in regelmässigen Abständen den Weg, der oft mit «Bicki»-Steinen ausgelegt ist: Die eng aneinandergefügten, unbehauenen Steine bilden den festen Untergrund, der früher wegen der starken



...und über einen eindrücklichen Damm geführt: alte Bergstrasse Naters - Blatten

*Dank erneuerten Trockenmauern mit Schafen passierbar:
die «Steigle» vom Aletschbord zur Belalp*

Beanspruchung zur Vermeidung von Erosion nötig war. Der Weg diente für regen Viehtrieb und vor allem als Fuss- und Saumweg; er wurde ausgebaut, als in den 1850er Jahren das Hotel Belalp gebaut wurde. Maultiere waren damals das einzige Transportmittel für Baumaterialien und Einrichtungen, für die tägliche Post – und für den aufkommenden Tourismus. Englische Touristinnen liessen sich auf Maultieren und Sänften hochtragen, um die Bergwelt auf 2137 m ü. M. mit Ausblick auf den Aletschgletscher und eine ganze Kette von Viertausendern zu geniessen.

Nationale Bedeutung nachträglich anerkannt

Angesichts der noch vorhandenen Bausubstanz und der reichen Geschichte war für den FLS schon 2011 bei einem Augenschein klageworden, dass der geschichtsträchtige Weg wie ein IVS-Objekt behandelt und seine Erhaltung entsprechend durch ASTRA-Gelder subventioniert werden sollte. Entsprechend wurden auch die Gemeindebehörden von Naters beim ASTRA vorstellig. Dort kamen die Fachleute zum Schluss, dass der Weg wohl einzig wegen eines Fehlers nicht im IVS aufgeführt sei und bei einer künftigen Nachführung voraussichtlich ins Inventar aufgenommen werden müsste. Das untere, bessere erhaltene Teilstück zwischen Naters und Blatten wurde gar als historischer Weg von nationaler Bedeutung mit viel Substanz anerkannt.

In der Folge konnte das ASTRA einen Bundesbeitrag von gut 130'000 Franken an nötige Instandstellungsarbeiten zusichern. Die Finanzierung des Projekts war damit endlich gesichert. «Auch der FLS hat Druck gemacht und die Bemühungen der Gemeinde unterstützt», sagt Franz-Stefan Meichtry von der Bauverwaltung Naters. Die Gesamtkosten des Sanierungsprojekts wurden 2015 auf 720'000 Franken veranschlagt; daran hat die FLS-Kommission einen Beitrag von 220'000 Franken zugesagt. Die Arbeiten wurden und werden, verteilt auf mehrere Jahre, grösstenteils von den Mitarbeitenden des Forst Massa ausgeführt – in enger Absprache mit den Besitzern und Bewirtschaftern der angrenzenden Grundstücke.



Von Bevölkerung und Behörden unterstützt

«Man muss mit den Leuten reden, ihnen zuhören und sie einbeziehen», sagt Revierförster Theler. So könne man Befürchtungen, dass die Bewirtschaftung künftig erschwert werde, zerstreuen und Unterstützung für das Projekt gewinnen. «Ich bekomme viel positives Feedback», sagt Bauverwalter Meichtry und weist stolz darauf hin, dass Naters jedes Jahr einen grossen Budgetposten von 150'000 Franken für die Natur- und Landschaftspflege bereitstelle. Auch für die Erhaltung der alten Bergstrasse trägt sie einen grossen Teil der Kosten. «Das Bewusstsein für den grossen Wert unserer Natur- und Kulturlandschaft ist vorhanden», sagt Christian Theler. Nur deshalb seien all die Projekte möglich, die (wie eingangs geschildert) schon realisiert worden sind, zurzeit ausgeführt werden – oder für die Zukunft bereits angedacht werden.

Aktuell unterstützt der FLS mit 120'000 zugesagten Franken die zweite Etappe des Natischerberg-Gesamtprojekts. Konkret wird die Südalpine Tulpe gefördert, die nur im Oberwallis vorkommt. Es werden junge Hochstammobstbäumen gepflanzt und die alten Holzkännel einer Suone erneuert. Die frühere Ackerlandschaft zwischen den Weilern Bodme und Brich wird entbuscht und nun wieder gepflegt. Und die Tradition der «Fäschescha» wird weitergeführt. Dabei geht es um freistehende Eschen, die früher jährlich zur Gewinnung von Viehfutter zurück-

geschnitten wurden und heute noch von besonderer Bedeutung für die Biodiversität sind – als Habitatbäume, die wichtig sind als Lebensraum für seltene Vogelarten wie Grünspecht, Buntspecht und Wiedehopf.

Vorbildliches Engagement der Gemeinde

Insgesamt hat der FLS seit 2006 für Projekte in der Natur- und Kulturlandschaft Naters fast 873'000 Franken bereitgestellt. «Der FLS ist ein einmaliges Fördermittel, das unsere lokale Initiative zur Pflege der Landschaft mitermöglicht und unser Engagement unterstützt», sagt Franz Ruppen, Gemeindepräsident und Nationalrat. Dank der FLS-Unterstützung könne zum Beispiel die alte Bergstrasse «möglichst ungeschmälert bewahrt und so der Weg als Zeuge früherer Zeit in unserer Landschaft erhalten werden. So fördern die Gemeinde Naters und der FLS gemeinsam die Pflege der historisch wertvollen und touristisch attraktiven Natur- und Kulturlandschaft.»

Wo immer der FLS so viel Unterstützung leisten kann wie in Naters, zeugt dies von Zweierlei: erstens vom noch vorhandenen Reichtum an naturnaher Kulturlandschaft und zweitens vom grossen Engagement, das vor Ort zur Pflege dieser Natur- und Landschaftswerte geleistet wird. Naters gehört zweifellos zu jenen Schweizer Gemeinden, die mit gutem Beispiel vorangehen.

Résumé

Un vieux sentier de montagne et autres attractions

La commune de Naters VS bénéficie depuis plusieurs années du soutien du FSP pour entretenir son paysage rural traditionnel attrayant tant touristiquement qu'écologiquement. Le maintien de l'ancienne route de Blatten démontre l'impact de l'engagement du FSP comme facilitateur.

«Whow, what an incredible view!» Sur un ton enthousiaste, les présentateur TV anglais Adam Henson s'exclame dans un reportage de la BBC qui suit la désalpe de milliers de moutons venus des hau-

Riassunto

Un vecchio sentiero di montagna e altre attrazioni

Nel comune vallesano di Naters il FSP promuove da anni la gestione del paesaggio rurale tradizionale, attrattivo sia dal punto di vista turistico che ecologico. La conservazione della vecchia strada per Blatten è un esempio del suo ruolo di mediatore.

«Whow, what an incredible view!» esclama con grande entusiasmo Adam Henson, il presentatore televisivo inglese, in un filmato della BBC che mostra il ritorno a Belalp di migliaia di pecore al termine dell'estate trascorsa nella regione dell'Aletsch. Nel filmato si

teurs surplombant le glacier d'Aletsch lorsqu'ils arrivent à Belalp. On aperçoit dans ce film les terrains très pentus du «Steigle», un endroit qu'on ne peut franchir qu'en suivant les courbes sinueuses et serrées d'un chemin bâti sur des contreforts en pierre sèche. Ces murs de soutènement ont été rénovés dans le cadre d'un projet lancé en 2005/2006 par la commune et la bourgeoisie de Naters intitulé «Maintien et valorisation du paysage traditionnel et naturel du Natischerberg». Les enclos de «Färricha» ont aussi été réhabilités. Il s'agit de murs en pierre sèche délimitant des parcs où les moutons revenus d'estivage sont triés avant d'être remis à leurs propriétaires.

L'assainissement de l'ancienne route menant de Naters à Belalp via Blatten n'a pas démarré comme prévu dans la planification: en effet, elle ne figurait pas à l'inventaire des voies de communication historiques (IVS), empêchant dès lors l'Office fédéral des routes (OFROU) de co-financer le projet. Cela a surpris tant la commune que le FSP.

vede anche uno stretto e ripido canalone, denominato «Steigle», che può essere percorso solamente lungo un sentiero a zig zag costruito su muri a secco. Questi muri sono stati ripristinati nel quadro del progetto avviato dal Patriziato e dal Comune nel 2005/2006 per conservare e valorizzare il paesaggio naturale e rurale tradizionale Natischerberg. Nell'ambito del progetto sono stati ripristinati con molto impegno anche le «Färricha», gli stabbi pure costruiti con muri a secco che servono a distribuire le pecore per assegnarle al proprietario dopo il loro rientro.

All'inizio un sottoprogetto, che prevedeva il ripristino della vecchia strada che da Naters conduce a Belalp attraverso Blatten, non avanzava: infatti, poiché la strada non era iscritta nell'Inventario delle vie di comunicazione storiche della Svizzera (IVS), non era inizialmente prevista una partecipazione finanziaria dell'Ufficio federale delle strade (USTRA). Ciò era ritenuto incomprensibile dal FSP e dal Comune di Naters.



Vorzeigeprojekt auf der Belalp: die erneuerten Trockenmauern der «Färricha»

Jusqu'à l'ouverture de la nouvelle route carrossable il y a 85 ans, l'ancienne route était la seule liaison du village montagnard de Blatten avec l'extérieur. Elle servait au transit du bétail, comme chemin pédestre et sentier muletier. Elle fut aussi utilisée dans les années 1850 pour transporter les matériaux nécessaires à la construction de l'hôtel Belalp situé à 2137 m d'altitude. Les touristes anglais se faisaient porter jusque là-haut en palanquin sur des mulets. Tout au long du chemin, on croise murs en pierre sèche, dalles dressées et bordures en pierre; la plupart des murs de soutènement et des pavages encore existants sont cependant de plus en plus délabrés et doivent être réparés.

Vu la valeur patrimoniale de ces constructions et de la riche histoire des lieux, la commune et le FSP ont relancé l'OFROU. Ses experts sont arrivés à la conclusion que ce chemin avait été omis dans l'IVS par erreur. Ils devraient ainsi figurer à l'inventaire lors de sa prochaine mise à jour. Les spécialistes reconnurent même que la portion inférieure de ce chemin entre Naters et Blatten était, vu sa substance considérable, une voie de communication d'importance nationale.

Par conséquent l'OFROU a accordé une contribution fédérale aux travaux de remise en état nécessaires. Le financement du projet était finalement assuré. Le devis global de cet assainissement s'élevant à 720'000 francs, la commission FSP a octroyé une somme de 220'000 francs. Les travaux seront effectués en grande partie par des collaborateurs du triage forestier de Massa – en coordination constante avec les propriétaires et les exploitants des parcelles attenantes.

Outre cette rénovation du chemin montagnard, le FSP soutient actuellement par une contribution de 120'000 francs la seconde étape du projet global Natischerberg, qui vise à favoriser la tulipe méridionale, les arbres fruitiers haute tige et d'autres éléments du paysage rural traditionnel. Au total, depuis 2006, le FSP aura ainsi mis à disposition pour des projets de protection du paysage et de la nature dans les environs de Naters près de 873'000 francs.

Fino all'apertura della strada carrozzabile 85 anni fa, la vecchia strada era l'unica via di collegamento per il villaggio di montagna di Blatten. Serviva agli spostamenti del bestiame e come sentiero e mulattiera; fu utilizzata anche per i trasporti quando negli anni 1850 venne costruito l'Hotel Belalp a una quota di 2137 m s.l.m. Allora i turisti inglesi venivano trasportati con i muli e le portantine. Ancora oggi questa tratta è ricca di muri a secco, lastre di pietra in posizione verticale e bordi in pietra, muri di sostegno e selciati, che necessitano tuttavia di un ripristino.

Considerate la sostanza edilizia e la ricca storia di questa via, il FSP e il Comune si sono rivolti all'USTRA. Gli specialisti federali sono giunti alla conclusione che questa strada non è iscritta nell'IVS unicamente a causa di un errore e che verrà inserita in occasione di un prossimo aggiornamento. La parte bassa tra Naters e Blatten è stata addirittura riconosciuta come via storica d'importanza nazionale con molta sostanza.

In seguito l'USTRA ha potuto assicurare un contributo della Confederazione per i necessari lavori di ripristino. In tal modo il finanziamento del progetto è stato infine garantito. I costi complessivi del progetto di ripristino sono stati preventivati a 720'000 franchi; la Commissione del FSP ha stanziato un contributo di 220'000 franchi. La maggior parte dei lavori sono svolti dai collaboratori dell'azienda forestale Forst Massa, in stretto accordo con i proprietari e i gestori dei terreni confinanti.

Oltre al risanamento della strada in corso, attualmente il FSP sostiene con 120'000 franchi anche la seconda tappa del progetto globale Natischerberg; questo per promuovere il tulipano di montagna, gli alberi da frutta ad alto fusto e altri elementi del paesaggio rurale tradizionale. Dal 2006 il FSP ha stanziato complessivamente quasi 873'000 franchi per progetti nel paesaggio naturale e rurale tradizionale di Naters.

Menacés par des maladies et par le déclin économique de la production de châtaignes, les châtaigniers de Suisse romande nécessitaient de l'aide. Après beaucoup de difficultés, des arbres ont été récemment plantés dans toute la Romandie, notamment grâce au FSP, qui a joué un rôle de facilitateur.

Un après-midi de fin octobre, beaucoup de gens autour d'une table bien dressée, le soleil brillant dans le ciel: il ne s'agit pas exactement d'une typique journée automnale, mais elle est parfaite pour goûter les châtaignes de Saint-Gingolph, cuisinées de différentes manières. Ce petit village est à cheval entre la Suisse et la France et les châtaigneraies

représentent un élément essentiel de son paysage. En effet, la présence du Lac Léman en arrière-fond crée un jeu entre arbres et eau qui rend la vue superbe.

À Saint-Gingolph, l'année passée, cinq châtaigniers ont été plantés dans le cadre d'un projet de réhabilitation du châtaignier de Suisse romande, soutenu depuis onze ans par le Fonds Suisse pour le Paysage. Ce projet se voulait le complément de l'«Inventaire et sauvegarde du Châtaignier de Suisse occidentale», dont la réalisation est soutenue par l'Office fédéral de l'agriculture (OFAG) dans le cadre du «Plan d'action national (PAN) pour la sauvegarde des ressources phylogénétiques liées à l'Agriculture et à l'Alimentation».



Superbe vue du Lac Léman depuis la châtaigneraie de St-Gingolph

Châtaignier menacé

En 2007, les châtaigniers se trouvaient dans une situation difficile en Suisse romande. À cause du cynips, un insecte parasite attaquant les châtaigniers, et de certaines maladies, comme l'encre et le chancre du châtaignier, ainsi que du recul du rôle économique de la châtaigne, ces arbres n'étaient quasiment plus entretenus. Les variétés anciennes, de même que la diversité génétique de cette espèce étaient menacées. Avec une contribution de CHF 100'000, attribuée à fin 2007, le FSP voulait favoriser deux actions en particulier: la conservation in situ des châtaigniers les plus remarquables de Suisse occidentale et la publication d'un document d'information sur les particularités biologiques, culturelles, historiques et pay-

sagères du châtaignier de Suisse romande.

Le porteur du projet est le bureau de conseil IN SITU VIVO Sàrl, dirigée par Yves Bischofberger qui se remémore les débuts: «J'étais alors épaulé par le regretté Roger Corbaz, véritable père spirituel de la sauvegarde et la conservation du patrimoine fruitier de Suisse romande. Ensemble, nous avons conçu l'idée et le mode de réalisation». Il s'agissait de pérenniser les arbres les plus remarquables, seuls ou par petits groupes, aussi près que possible de leur site d'origine et non rassemblés dans un ou deux vergers conservatoires. «Ainsi, les variétés ou écotypes particuliers replantés sont maintenus dans leur contexte paysager et historique», explique Yves Bischofberger.

Soutien du FSP malgré les difficultés

Après un début prometteur, la mise en œuvre du projet a été bloquée de 2010 à 2014 en raison de mesures sanitaires fédérales mises en place pour lutter contre le cynips. Après plusieurs années d'attente, la situation s'est améliorée et le FSP a accordé une prolongation du projet jusqu'à fin 2019. Cette décision a permis de réaliser de nombreuses plantations dans des régions qui n'avaient pas encore profité de l'initiative. Dans ce contexte, «le



Environ seize hectares de châtaigniers ont besoin d'être réhabilités à St-Gingolph

FSP a fait preuve d'extrême souplesse, ce qui est assez rare de la part des donateurs et que nous tenons à saluer ici!», relève Yves Bischofberger. En effet, les conditions de temporalité sont souvent très strictes pour la réalisation des projets. Toutefois, le FSP a bien compris le problème, gelé la somme nécessaire pour la suite et l'a reportée une fois que la situation s'est améliorée. «Si le FSP n'avait pas maintenu son soutien, non seulement il y aurait eu peu de plantations, mais personnellement, je me serais trouvé dans une situation de perte énorme», précise-t-il.

Succès des plantations

Jusqu'à maintenant, environ 100 arbres ont été plantés, plus de la moitié de l'objectif global. Les plantations ont été effectuées dans différents cantons: Vaud et Genève d'abord, Valais, Neuchâtel et Berne ensuite. En outre, depuis 2015, de nombreux porte-greffes ont été installés dans divers sites, afin d'être greffés par la suite avec des rameaux prélevés sur place. Grâce à cette action, des arbres au patrimoine génétique unique ou rare seront préservés de la disparition.

A Saint-Gingolph, les plantations de 2017 ont donné des résultats positifs; les cinq arbres ont commencé à bien grandir. Mais il reste encore un potentiel à exploiter au niveau des châtaigniers dans la commune. En effet, seize hectares de châtaigniers auraient besoin d'être entretenus et réhabilités. Micheline Grept, propriétaire de la châtaigneraie et vice-présidente du Castanea (Groupement chablaisien des propriétaires de châtaigneraies), aimerait intervenir dans ce sens. Plusieurs personnes présentes ce jour-là se sont déjà mises à disposition pour soutenir ce projet. Cela démontre la volonté de la population et des autorités locales de protéger et valoriser leur territoire, où le châtaignier joue un rôle essentiel.

Un des derniers survivants de la grande époque du châtaignier à Céligny (GE). Frappé par la foudre et amputé de toute sa partie supérieure, il a su reconstituer une couronne équilibrée.



Zusammenfassung

Hilfe für die Kastanienhaine der Westschweiz

An einem sonnigen Nachmittag Ende Oktober treffen sich viele Neugierige rund um einen gedeckten Tisch: Auch wenn der Herbsttag ausserordentlich mild ist, ist es eine willkommene Gelegenheit, die verschieden zubereiteten Marroni von Saint-Gingolph zu probieren. In dieser Walliser Gemeinde wurden letztes Jahr fünf junge Kastanienbäume gepflanzt – als Teil des Projekts zur Wiederherstellung und Pflege der Kastanienbäume in der Westschweiz, das vom FLS seit nunmehr zwölf Jahren unterstützt wird.

Gefährdete Kastanienbäume

Wegen der Kastaniengallwespe, eines Schädlings, der die Kastanienbäume angreift, gewisser Krankheiten (wie der Tintenkrankheit und dem Kastanienrindenkrebs) sowie der schwindenden wirtschaftlichen Bedeutung und der schlechten Bewirtschaftung der Kastanie waren 2007 die Kastanienbäume in der Westschweiz in einer schwierigen Lage. Mit einem Beitrag von 100'000 Franken hat der FLS in erster Linie zwei Aktionen unterstützt: die Erhaltung der bedeutendsten alten Kastanienbäume der Westschweiz und die Veröffentlichung eines Fachartikels über die biologischen, kulturellen und landschaftlichen Besonderheiten dieser Bäume. Verantwortlich für das Projekt ist die SITU VIVO GmbH; ihr Direktor, Yves Bischofberger, erklärt: «Die Absicht war, das Überleben der wertvollsten Bäume einzeln oder in Baumgruppen und so nahe als möglich an ihrem Originalstandort zu sichern.»

FLS-Unterstützung trotz Schwierigkeiten

Nach einem gelungenen Start wurde das Projekt 2010 bis 2014 gestoppt, aufgrund der vom Bund ergriffenen Massnahmen zur Bekämpfung der Kastaniengallwespe. Dank der Verlängerung der Unterstützungszusage bis 2019, die der FLS gewährt hat, war es möglich, in Gebieten, die bisher noch nicht von diesem Projekt profitiert hatten, zahlreiche Pflanzungen zu realisieren. Dabei habe sich der FLS «ausgesprochen flexibel gezeigt, was äusserst selten ist bei einem Geldgeber», so Bischofberger. «Hätte der FLS das Projekt nicht mehr unterstützt, hätten wir heute nicht mehr so viele Bestände, und ich hätte

Riassunto

In aiuto del castagno in Svizzera romanda

Un soleggiato pomeriggio di fine ottobre e diverse persone radunate intorno a una tavola imbandita: non esattamente una tipica giornata autunnale, ma perfetta per degustare le castagne di Saint-Gingolph. In questo comune, l'anno scorso, sono stati piantati cinque alberi nell'ambito del progetto di riabilitazione del castagno in Svizzera romanda, che il FSP sostiene ormai da dodici anni.

Castagno minacciato

Nel 2007 i castagni della Romandia si trovavano in una situazione difficile a causa del cinipide, un insetto parassita che attacca i castagni, del mal dell'inchostro e del cancro corticale del castagno, così come della mancata gestione e della perdita d'importanza economica del loro frutto. Con un contributo di CHF 100'000, il FSP voleva favorire la conservazione in situ dei castagni più rimarchevoli della Svizzera occidentale, così come la pubblicazione di un documento informativo sulle particolarità biologiche, culturali e paesaggistiche di questi alberi. Il responsabile del progetto è la società IN SITU VIVO Sàrl, il cui direttore, Yves Bischofberger, racconta: «L'intenzione era quella di conservare gli esemplari più pregevoli, da soli o in piccoli gruppi, il più vicino possibile al loro luogo di origine.»

L'aiuto del FSP malgrado le difficoltà

Dopo un inizio promettente, dal 2010 al 2014 il progetto è stato bloccato a causa delle misure sanitarie introdotte dalla Confederazione per lottare contro il cinipide, ma ha potuto essere riattivato dopo qualche anno. Grazie alla proroga concessa dal FSP fino al 2019, sono stati messi a dimora numerosi alberi in quelle regioni che non avevano ancora beneficiato dell'iniziativa. A questo proposito, «il FSP ha dato prova di grande flessibilità, caratteristica rara per un finanziatore», afferma M. Bischofberger. «Se il FSP non avesse sostenuto il progetto», aggiunge, «ad oggi non avremmo avuto così tante piantagioni e io avrei subito una grande perdita.»

Piantagioni di successo

Finora sono stati piantati 100 alberi in diversi cantoni

eine beträchtliche finanzielle Einbusse in Kauf nehmen müssen.»

Erfolgreiche Kastanienpflanzungen

Bisher konnten in verschiedenen Kantonen (Waadt, Genf, Wallis, Neuenburg und Bern) 100 Kastanienbäume neu gepflanzt werden – das entspricht der Hälfte des anvisierten Ziels. Die fünf Bäume, die 2017 in Saint-Gingolph als Gruppe gepflanzt wurden, gedeihen alle. In dieser Gemeinde könnte jedoch noch viel mehr getan werden: Der auf 16 Hektaren verbreitete Kastanienwald müsste dringend gepflegt werden. Micheline Grept, die Eigentümerin des Kastanienwaldes und Vizepräsidentin von Castanea, möchte gerne entsprechende Massnahmen einleiten. Mehrere Teilnehmende finden die Idee gut und wollen das Projekt unterstützen. Das zeigt, welchen Goodwill bei den Lokalbehörden und der Bevölkerung vorhanden ist, um das Gebiet und die Kastanienbäume zu schützen und aufzuwerten.

(Vaud, Ginevra, Vallese, Neuchâtel e Berna), ovvero più della metà dell'obiettivo globale. A Saint-Gingolph, tutte e cinque le piantagioni del 2017 sono ben riuscite. Tuttavia, questo comune presenta un altro potenziale: sedici ettari di selve castanili che avrebbero bisogno di essere recuperate. Micheline Grept, proprietaria del castagneto e vicepresidente di Castanea, vorrebbe intervenire in questo senso. L'idea ha già riscosso l'approvazione di diversi interessati. Questo mostra come la popolazione e le autorità locali vogliano valorizzare il loro territorio, in cui il castagno gioca un ruolo essenziale.



La splendeur passée du châtaignier dans l'«Allée de Vaumarcus» (NE): que l'on dit avoir été plantée au temps de Charles le Téméraire

FLS-Kommission zu Besuch in Neuenburg

Die FLS-Kommission hat ihre jährliche Herbstsitzung ausserhalb Berns genutzt, um geförderte Projekte im Val-de-Ruz und in der Stadt Neuenburg zu besichtigen. Sie pflegte dabei auch die Beziehungen zu den Behörden, namentlich mit Staatsrat Laurent Favre und Stadtpräsidentin Christine Gaillard. Der FLS hat bisher im Kanton Neuenburg mehr als 35 Projekte zur Erhaltung und Aufwertung naturnaher Kulturlandschaften mit insgesamt 2,1 Millionen Franken unterstützen können.

La commission FSP en visite à Neuchâtel

Quittant Berne comme d'habitude pour sa séance automnale, la commission FSP s'est rendue au Val-de-Ruz et en Ville de Neuchâtel pour y examiner les projets soutenus. Ce fut l'occasion de rencontrer les autorités locales et cantonales, le conseiller d'État Laurent Favre et la présidente de la Ville Christine Gaillard. Jusqu'à présent, le FSP a soutenu plus de 35 projets dans ce canton, contribuant ainsi au maintien et à la valorisation de paysages ruraux proches de la nature pour un montant global de 2,1 millions de francs.



«Chemin des pionniers», Vue des Alpes, Parc naturel régional Chasseral

La Commissione del FSP in visita a Neuchâtel

La Commissione del FSP ha approfittato della sua riunione autunnale fuori sede per visitare i progetti sostenuti nella Val-de-Ruz e nella Città di Neuchâtel. Si è incontrata anche con alcuni rappresentanti delle autorità: il Consigliere di Stato Laurent Favre e la sindaca Christine Gaillard. Finora nel Canton Neuchâtel il FSP ha sostenuto oltre 35 progetti per la valorizzazione dei paesaggi rurali tradizionali con complessivamente 2,1 milioni di franchi.

Schönste Blühstreifen ausgezeichnet

Blühstreifen bringen Farbe in die Landschaft und bieten Lebensraum für Nützlinge und Bestäuber. Die schönsten Blühstreifen der Schweiz wurden erstmals in einem Wettbewerb erkoren, der vom Schweizer Bauernverband durchgeführt wurde – mit Unterstützung des FLS und weiteren Partnern und Sponsoren.

Distinction pour les plus belles bandes fleuries

Les bandes fleuries égayent le paysage et offrent des biotopes riches aux espèces auxiliaires utiles et aux pollinisateurs. Les plus belles bandes fleuries

de Suisse ont été récompensées à l'issue d'un concours organisé par l'Union suisse des paysans – avec le soutien du FSP ainsi que d'autres partenaires et sponsors.

Premiate le più belle strisce fiorite

Le strisce fiorite portano colore nel paesaggio e offrono uno spazio vitale per gli organismi utili e gli impollinatori. Per la prima volta le più belle strisce fiorite della Svizzera sono state premiate nell'ambito di un concorso organizzato dall'Unione Svizzera dei Contadini – con il sostegno del FSP nonché di altri partner e sponsor.

Auszeichnung für Feldscheunen-Projekt

Der Verein Feldscheunen ist vom Baselbieter Heimatschutz für seinen Einsatz zur Erhaltung landschaftsprägender Feldscheunen ausgezeichnet worden. Für diese Bemühungen hat der FLS im Herbst 2016 einen Startbeitrag zugesichert und so die Renovation zweier Feldscheunen mitermöglicht.

www.feldscheunen.ch

Activités en faveur des granges isolées primées

L'association Feldscheunen a été récompensée par la section bâloise de Patrimoine suisse pour ses activités en faveur des granges isolées caractéristiques du paysage rural. En automne 2016, le FSP avait octroyé une contribution de lancement à ces projets, participant ainsi à la rénovation de deux granges isolées.

Riconoscimento per il progetto a sostegno dei fienili

L'associazione «Verein Baselbieter Feldscheunen» è stata premiata dal «Baselbieter Heimatschutz» – la sezione del Cantone di Basilea Campagna di

Heimatschutz Svizzera – per il suo impegno a favore della conservazione dei fienili tipici del paesaggio locale. Nell'autunno del 2016 il FSP ha assicurato un importo iniziale per questi sforzi, consentendo, insieme ad altri enti, il restauro di due fienili.

FLS am 1. Schweizer Landschaftskongress

Der FLS hat die Gelegenheit genutzt, sein Engagement für naturnahe Kulturlandschaften am Landschaftskongress 2018 zu präsentieren: mit einem Poster auf dem «Marktplatz» und mit einer sehr gefragten Exkursion ins Gebiet des seit Jahren unterstützten Verbundprojekts Kastanienhaine Zentralschweiz, zum Kastanienhain Tanzenberg in Weggis LU.

www.kastanien.net/landschaftskongress.ch

du Marché». En outre, l'excursion organisée par le FSP dans les châtaigneraies en réseau de Suisse centrale, un projet soutenu de longue date, a été très courue: de nombreux congressistes ont découvert la châtaigneraie de Tanzenberg à Weggis LU. <http://congrespaysage.ch/>

Il FSP al 1° Congresso svizzero sul paesaggio

Il FSP ha colto l'occasione per illustrare i suoi sforzi a favore dei paesaggi rurali tradizionali al Congresso svizzero sul paesaggio 2018: attraverso un poster e proponendo un'escursione molto frequentata nella regione del progetto di valorizzazione delle selve castanili «Verbundprojekt Kastanienhaine Zentralschweiz», sostenuto da anni, e più precisamente nella selva castanile Tanzenberg di Weggis LU.

Le FSP était présent au 1^{er} Congrès suisse sur le paysage

Profitant de l'occasion, le FSP a présenté ses activités en faveur des paysages ruraux traditionnels lors du Congrès suisse sur la paysage de 2018: son engagement était illustré par un poster sur la «Place

Vorankündigung:

Pusch-Gemeindetagung über attraktive Siedlungsränder

Attraktive Siedlungsränder für Mensch und Umwelt: Zu diesem Thema lädt die Stiftung Pusch am 20. März 2019 in Zürich zu einer Tagung für Gemeindebehörden und weitere Fachleute ein.

Dabei kommen auch vom FLS geförderte Siedlungsrand-Pilotprojekte zur Sprache, und es referieren auch Verantwortliche aus FLS-Projekten. Die Tagung wird deshalb auch unter dem Patronat des FLS durchgeführt. Detaillierte Informationen:

www.pusch.ch/siedlungsrand

Val-de-Ruz NE





FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER PER LA CUNTRADA (FSC)

FLS FSP

Bulletin Bollettino

53

Vermittelndes Engagement
für Kulturlandschaften

Un engagement comme
facilitateur pour le paysage

Un impegno quale
mediatore per il paesaggio



Un progetto sostenuto dal FSP nella Valle di Sascòla: la ristrutturazione delle due stalle e della cascina-rifugio di Corte Grande (Cevio TI) / Vom FLS gefördert: Erneuerung von Ställen und Alphütten im Valle di Sascòla (Cevio TI) / Un projet soutenu par le FSP dans la Valle di Sascòla: rénovation des écuries et des refuges agricoles (Cevio TI)



Une châtaigneraie à Saint-Gingolph VS - partie du projet de réhabilitation du châtaignier en Suisse romande / Kastanienhain in der Gemeinde Saint-Gingolph VS - einbezogen in das Projekt zur Wiederherstellung und Pflege der Kastanienbäume in der Westschweiz / Un castagneto nella comune di Saint-Gingolph VS - parte del progetto di riabilitazione del castagno in Svizzera romanda